

XI JORNADAS DE PATRIMONIO DE ANDÚJAR Y SU COMARCA_2018

PATRIMONIO URBANO, PATRIMONIO ESCRITO. EL HABLA, LA LENGUA, LA LITERATURA

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad

Ignacio AHUMADA

Consejo Superior de Investigaciones Científicas

17 de febrero de 2018

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_2

[Delicado, Francisco]:
*Retrato de la loçana
andaluza* (1530)
(grabado de la portada).

Las citas del *Retrato de la loçana andaluza* siguen la edición príncipe publicada en Venecia en 1530, cuyo texto puede consultarse en la Biblioteca Virtual Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/retrato-de-la-lozana-andaluza--o/html/> [consulta: 10/02/2018].



El español hablado en Andújar:
entre la literatura regional y la
realidad_3

[Delicado, Francisco]:
*Retrato de la loçana
andaluza* (1530).

Grabado inserto en el
comienzo de la tercera
parte, mamotreto XII:

32 v.º



El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_4

RLA, 1530: 5 v.

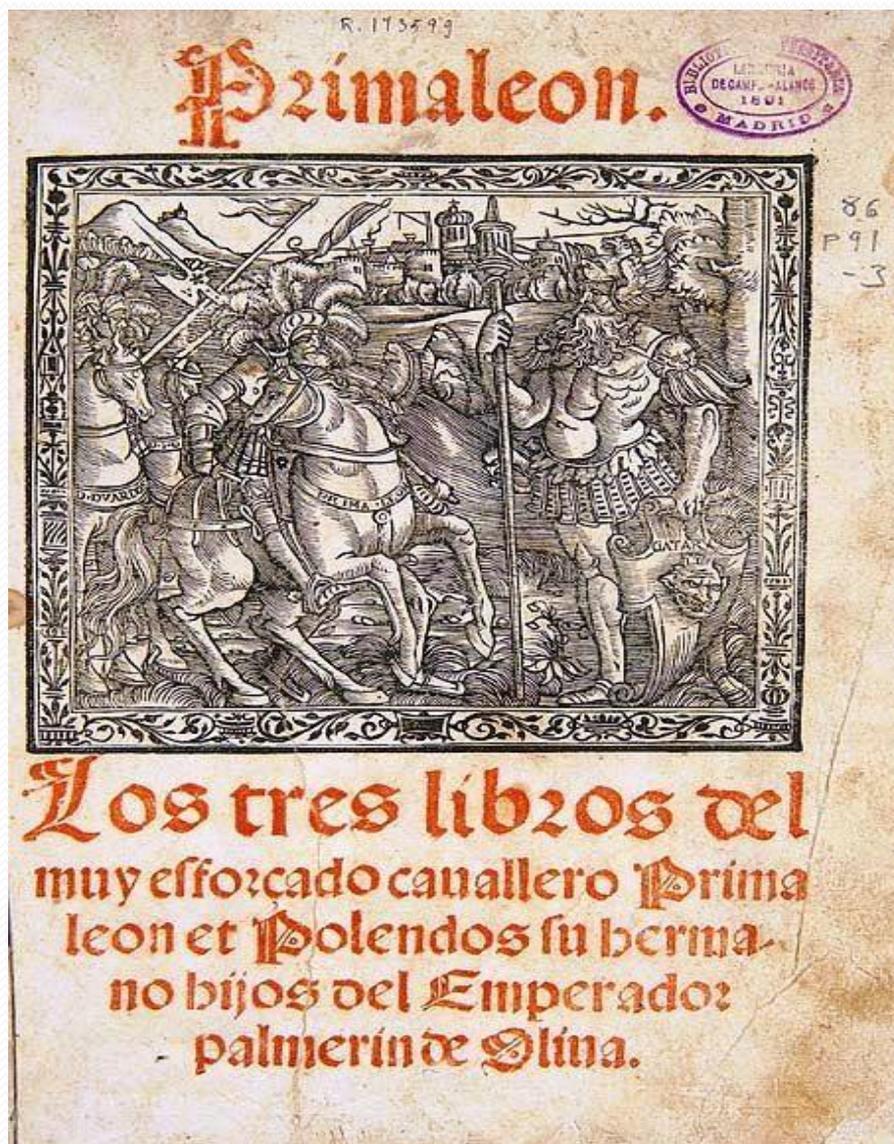
PARTE.
guano, y siendo ella hermosa y habladera/ y desia/a tiépo, y tinie gracia en quan-
to hablaua de modo que en baya a los que la oian / Y como hera plastica y de grã
conuercacion/e auenido siempre fido en compaña de personas genriles/ Y en mis
cha abundancia/ Y viédose. q siépre fue en grãdes riquezas/ y cõbites y gãstos/ que
la haziau triunfar/ desia entresi, si estome falta, fere muerta q siépre e/ desir q el
sibo vsado es el puechoso/ Y como ella tenja gran ver/ e ingenio diabolico/ y grã
conofcer. Y enucr vn ombre: fabia quãto valia/ Y q tenja / y q la podia dar/ y q le
podia ella sacar. Y miraua tambien como hazian a qllas q en tonçes heran en la çib-
dad. y notaua lo qle pareçia a ella que le auia de aproueçar/ para ser siépre libre
y no sujeta/ a ninguno/ como de puos verenos/ y acordando se de su patria. qui
so saber luego quien estaua a qui de a çlla tierra/ y a vn q fuesen de Castilla se ha-
zia ella de alla/ por pte de vn suto. Y si hera Andaluz mejor/ y si de turqa mejor,
por el tiépo y señas q de a çlla tierra daua. Y enbaucaua a todos: cõ su gran memo-
ria. hallo a qui de Alcalã la Real. Y alli tenja ella vna prima. Y en Vaena otra . en
Luque. Y en la peña de Martos natural parçela. hallo a q de Arjona y Arjonilla. y
de Montoro. y en todas estas ptes tenia parçetas/ y primas: saluo q en la Torre dô
ximeno q tenia vna entenada y pasando cõ su madre, a çã polo en su casa/ y allí
fueron los primeros grañones que comio/ cõ huessos de toçino. pues como daua
señas dela tierra: hallo luego quien la fauoreçio, y dierone vna canara/ en cõpa-
ña de vnas buenas mugeres españolas. Y otro dia hizo quistion cõ ellas sobre vn
jarillo/ y echolas quatro las escaleras a baxo. Y fuese fuera/ y demãdaua por poço
blanco/ y procuro en tre a quellas caniferas Castellanas qualque estança. o qual
que buena copañia. Y como en a quel tienpo estu viesse en poço blanco: Vna mu-
ger Napolitana con vn hijo y dos hijas/ que tenian por ofçio hazer foliman, Y blã
duras/ y afeytes/ y çerillas/ y q tar cejas/ y afeltar nouias/ y hazer mudas: de açucar
eaudi y agua de açofeyfas. y qual que buelta apreta duras/ y todo lo que perteneç-
gia a su arte tenian sin falta/ y lo que no sabian se lo hazian enseñar delas judias, que
tambien buian con esta plastica. como fue Mira la judia/ que fue de Murcia. Engra-
cia: Perla. çamila. Rosa. Cufa. Citia/ y Alfarutia. y otra q se desia la Judia del vul-
go/ que hera mas plastica, y tinie mas conuercacion. y auays denotar que paso a to-
das estas eneste ofçio, y supo más que todas. Y dio le mejor la manera de tal mo-
do q en nuestros tienpos podemos desir, que noy quien huse el ofçio mejor Ni-
gancmas que la señora. Loçana como abaxo diremos, que fue entre las otras co-
mo Auicena Entre los medicos (non est mirum acutissima patria.)
¶ Mamotreto. VI Como en pozo blãco/ en casa de vna canifera la llamarõ,
Vna Scullana muger biuda la llamo a su casa viendo la pasar, y le demãdo
señora mia foy española/ que buçays: Loçana señora a vn que vëgo ve-
stida a alaginouefa. foy española y de Cordoua. Scul. de Cordoua por vna
vida, y tenemos todas parçetas, ya q parte morauades: Lo. señora ala cortida-
ria. Scul. por vida vna q vna mi pria caso ay cõ vn cortidor Rico asigose de vos
que quiero llantar a mi prima terefa de Cordoua q os vea Mencia hija/ va llama-
a turia. Ya Beatriç de Baça/ y Marina hernãdes, q traygãsus costuras y se vengã
aca. deyi me señora q to ha q venistes: Lo. señora ayet de mañana. Scullana. Y dõ

- Nos cuenta Delicado que apenas se había instalado Lozana en Roma tuvo un serio percance con varias de sus compañeras por un quítame allá esas pajas: «**otro día hizo quistión con ellas sobre un jarillo, y echó las quatro las escaleras abaxo**» (Delicado, 1530: 5 V.). ¿Está justificada la desmedida reacción de Lozana ya se trate un *jarillo*, como recoge la edición príncipe, ya lo sea por un *jarrillo*, según la crítica más reciente y autorizada?

El español hablado en
Andújar: entre la literatura
regional y la realidad_5

Francisco Delicado (ed.):

*Los tres libros del muy
esforçado cauallero
Primaleón et Polendos, su
hermano, hijos del
emperador Palmerín,
Venecia, 1534.
(B. N. R/530-31.)*



El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_6

- ◆ Digo que deprendí la ortografía de Castilla la Alta, porque soy de Castilla la Baja y junto a mi tierra [Jaén] dizen *zarro* y en la vuestra dizen *jarro*, y acá decimos *cueros* y allá uosotros, *odres*, por ser más elegante vocablo; de manera que más presto se deue escuchar el hablar de un rudo toledano en su çafio razonar, que no al gallego letrado ni al polido cordoués; & aquí daré yo mi alcaldada y es *que* todas las otras provincias *que* son fuera de Castilla la alta son bárbaras a los castellanos, saluo las de la hermosa Andalucía. La razón es esta: porque ningunos otros [hablantes] se conforman tanto en el hablar castellano como ellos, saluo *que* son algo más cendrados o polidos y hermoseadores de sus razones (Delicado, *Primaleón*, 1534: clxxvii r./v.).

¶ Es probable que ahora tenga más sentido este refrán registrado por vez primera en 1926 y repetido en colecciones nacionales y provinciales:

- ◆ Moza de *Andúzar* que vas a *Zaén*, tráeme una *zarrica* que haga gorgor.

Imita, aunque mal, el habla de ciertos boquiflojos de la provincia de Jaén. Es del siglo XVI (Rodríguez Marín, 1926: 309).

El español hablado en Andújar:
entre la literatura regional y la
realidad_7



A todo el que está en la cárcel
le da pena el carcelero,
sin haber hecho *na* malo
tiene que estar como un preso.

Por no seguir mi consejo
te encuentras de esa manera;
tiraíta pa los perros.

Cogí la *sonanta*
pa *ajogar* mis penas;
como tocaba con tanto coraje
le rompí las cuerdas.

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_8



- La gente está *soliviantá*; ayer de la *Casa der Pueblo* no *sitaron pa* esta tarde a la cuatro, y a esa hora, *liamo er* petate y *salimo* de pira.
- !Bueno; Eso será cuando se termine de *barsiná*, y el trigo se deje en *lo costale*, ¿no?
- Eso será en cuanto *den lo tre cuarto pa la cuatro*. Si la *barsina* se queda *a medio j'asé*, que se quede; y si *er* trigo se queda en la era..., *tar día j'iso un año*.
- Eso será si yo quiero, Frasquito, porque aquí mando yo.
- ¿Aquí? Aquí no manda nadie *má que lo derecho der* obrero, que son *lo* que lo tienen. Eso de aquí mando yo *s'ha terminao*, Romea.

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_9

Torres, José Carlos de (1984):

El ideal regional en la obra
lingüística de D. Antonio Alcalá
Venceslada, en *Boletín del Instituto
de Estudios Giennenses*, 117, pág.
49.

Nota

Las grafías entre corchetes y en redonda
responden a la edición crítica del autor
de este trabajo.

Entre *lo[h] manu[h]crito[h] inédito[h]* que señala en su bibliografía *Cabayero Venzelá e[h]tán* “La real vacada brava” y “Corridas de antaño. Edad de oro de la suerte de varas”, *po* lo que la *afisión* a *lo[h] toro[h]* de D. Antonio era notoria, como en gran parte de *lo[h] andaluse[h]*. De esto *pa[r]to pa preguntame: ¿Qué e[h] toreá?* Aquí *recue[r]do* que no *hase* mucho *Lui[h] Migué Dominguín desía*, comentando sobre lo que *e[h]criben* de *lo[h] toro[h]*, que lo malo *der toro e[h]* que no sabe *lee...* pero creo que *Lui[h] Migué* y *lo[h]* que *e[h]ten* con su punto de *vi[h]ta*, *e[h]tarán* de acuerdo que la “*comunicación*” que *busca er torero con er público a travé[h]* de lo que *hase con er co[r]núpeta* se basa en su *inteligencia*, *való* y *facurtade[h] pa creá* sentimiento *dive[h]so* en *lo[h] e[h]pe[h]tadore[h]*: de *emoción*, de *beyesa*, de *risa* y *ha[h]ta* de aburrimiento.

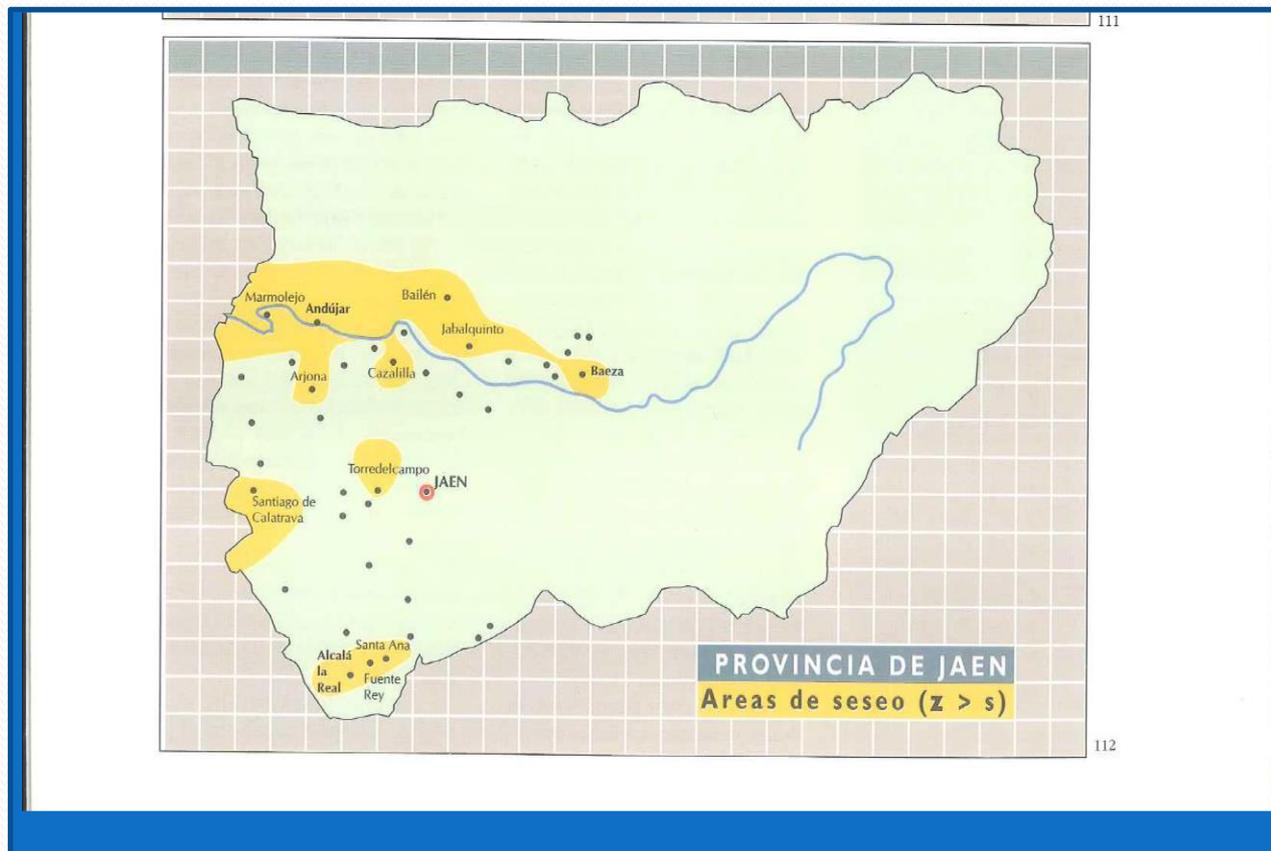
- **Conclusión preliminar:**
- Francisco Delicado, en primera instancia, el Romanticismo/Realismo (Fernán Caballero) y, como consecuencia, el Regionalismo en la literatura supone la recreación del habla popular en la obra de autores andujareños como Manuel M.^a Montero Moya (1885), Antonio Alcalá Venceslada (1925), Gracián Quijano (1940) y, en otro orden de cosas, José Carlos de Torres (1984).
- Hablar se habla en andaluz, pero escribir se escribe en español.

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_11

¿Qué rasgos
identifican el español
hablado en Andújar?

* * *

*El mapa del seseo en la
provincia de Jaén*

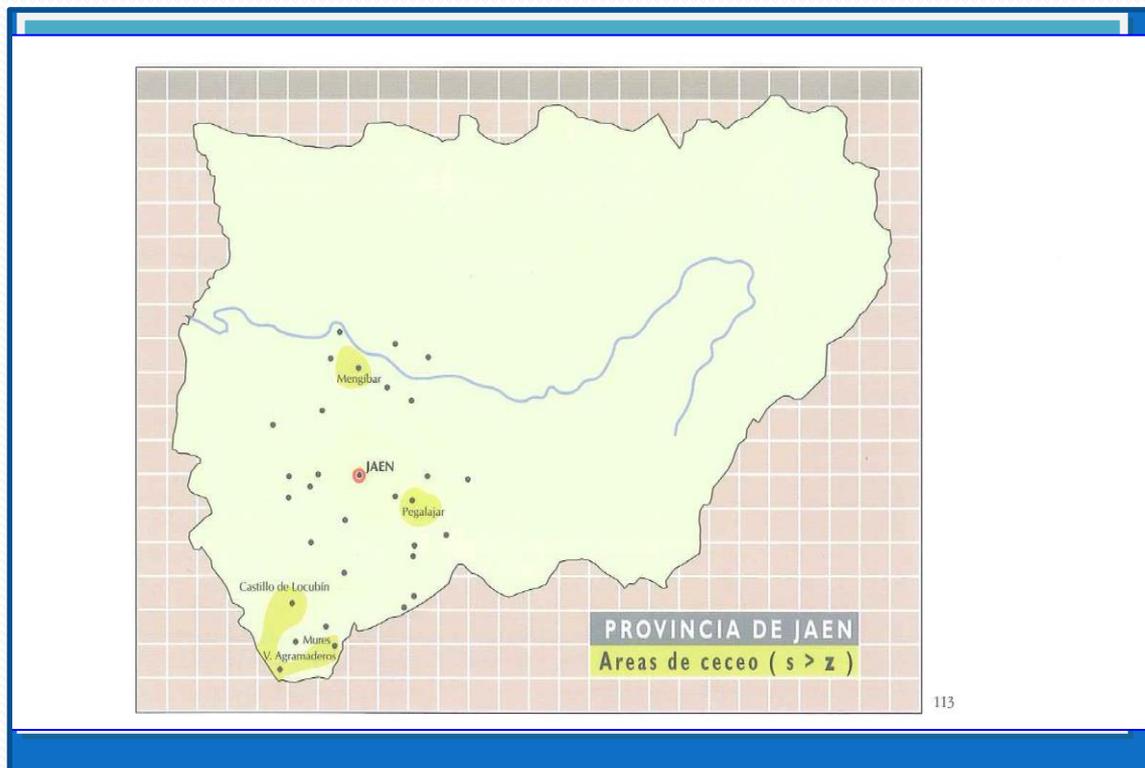


El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_12

¿Qué rasgos
identifican el
español hablado en
Andújar?

* * *

*El mapa del ceceo en la
provincia de Jaén*



El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_13

¿Qué rasgos
identifican el español
hablado en Andújar?

* * *

*El mapa de la aspiración de
jota en la provincia de Jaén*

* * *

*Jaén, la tierra del ronquío y
de la cara de Dios*



El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_14

- Aspiración de -s en posición final de palabra:
 - - *loh padreh, lah siyah*, etc. (consecuencias morfológicas: plural).
- Pérdida de otras consonantes en posición final de palabra: -l, -n, -z, -d, -r, etc.
 - - *ma* ‘mal/mar’, *azú* ‘azul’, *Carme* ‘Carmen’, *maí* ‘maíz’, *caridá* ‘caridad’, *alquilé* ‘alquiler’.
- Plurales: *loh alquileseh, lah carceh*, etc.
- Aspiración y geminación de las consonantes en posición interior de palabra:
 - - *pehcado* ‘pescado’, *ehpejo* ‘espejo’, *rehfriado* ‘resfriado’, *ehcoba* ‘escoba’, etc.
 - - *abippa* ‘abispa’, *ette* ‘este’, *mul-lo* ‘muslo’, *mimmo* ‘mismo’, etc.

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_15

- Consecuencias de la aspiración y caída de *-s* en posición interior de palabra:
 - - *rajuñá* ‘rasguñar’, *joberná* ‘desgobernar’, *jajá* ‘desgajar’, *dijutto* ‘disgusto’, *jujao* ‘juzgado’.
- Y si acaso a la *-s* aspirada le sigue *b*, *v* o *p*, el resultado es *-f*:
 - - *faretá* ‘desvaretar’, *faratá* ‘desbaratar’, *atifá* ‘atisbar’, *favoría* ‘despavorida’, *farar(se)* ‘resvarar(se)’, y de aquí: *faraó* (*farador*) y *faraera* (*faradera*), así como *faratón*
 - ‘*resbalón*’.
- La pérdida de consonantes en posición final de palabra tiene consecuencias importantes al formar derivados:
 - - *Andújar* > andujareño, pero de *Andúja* > andujeño; de *Mengíba* > mengibeño, etc.

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_16

- Opciones del español de Andújar ante pares de consonantes:
 - (1) El par *-l/-r* > opción por *-l* (área oriental de la provincia):
 - *andal* ‘andar’, *comel* ‘comer’ y *reíl* ‘reír’.
 -
 - (2) El par *-l/-r* > opción por *-r* (áreas central, oriental y sur de la provincia):
 - *arcarde* ‘alcalde’, *arguno* ‘alguno’, *farda* ‘falda’, etc.
 - (3) El par *ll/y* > opción *y* (yeísmo):
 - *caye* ‘calle’, *poyo* ‘pollo/poyo’, etc.
 - (4) El par *s/z* > *s* (seseo): (lexicalizaciones) *payazo* ‘payaso’, *zapo* ‘sapo’ y *zurco* ‘surco’.
 - (5) El par *s/z* > distinción: (lexicalizaciones seseantes o ceceantes): *saína* ‘zaína’, *sejar* ‘cejar’, *asusar* ‘azuzar’, *sape* ‘zape’.

- Otros fenómenos en la pronunciación:
 - ñ > ni (comarca oriental): *unia* ‘uña’, *pañuelo* ‘pañuelo’, *albanil* ‘albañil’, etc.
 - ni > ñ (general): *colaña* ‘colonia’, *matrimonio* ‘matrimonio’, etc.
 - k > g (general): *guchillo* ‘cuchillo’, *sagudir* ‘sacudir’, *gabina* ‘cabina’, etc.
 - refuerzo de sílabas (general): *muncho* ‘mucho’, *asín* ‘así’, *trompezar* ‘tropezar’, etc.
- Fonosintaxis:
 - - *la senagua* ‘la enagua’, *el lejío* ‘el ejido’, *ehcapaz* ‘capaz’, *ehcardá* ‘cardar [la lana].
 - - Cadencia melódica en oraciones interrogativas y exclamativas.
 -

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_18

- Infinitivo + pronombre:
 - - *casame* ‘casarme’, *metete* ‘meterte’ y *reíse* ‘reírse’.
- Redundancias:
 - - *Ya te he hablado sobre (de) eso.*
 - - *Ir (a) por agua.*
 - - *¡Qué pocas ganas (que) tienes de estudiar, etc.*
- La preposición *cabe*: *cabe/cabi: cabecuñado/cabicuñado.*

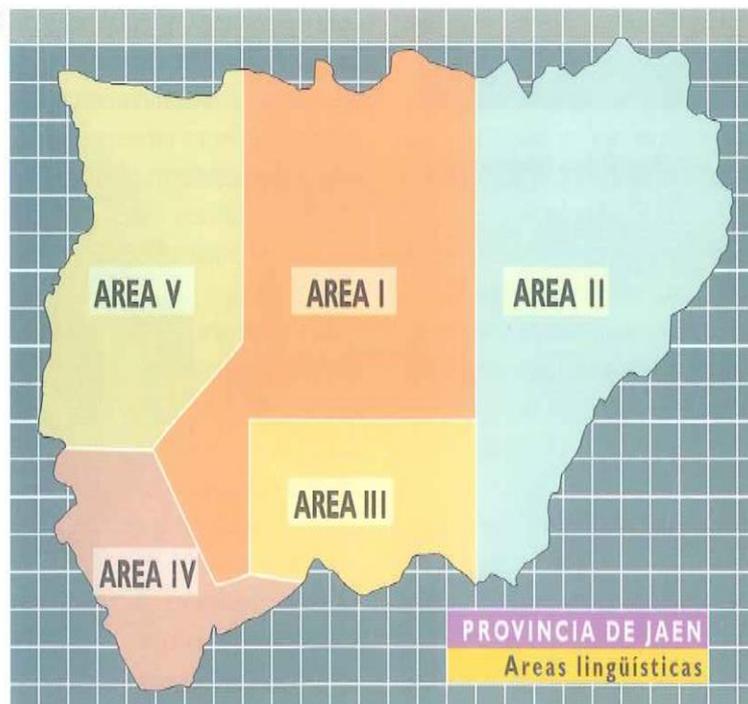
El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_19

Áreas léxicas
de la provincia de Jaén

* * *

¿Qué voces
identifican el español
hablado en Andújar?

5



- **Del campo a la ciudad y la cocina**
 - - *olivo/oliva*
 - - *ordeñar/esmuir*
 - - *paca/pacadora*
 - - *papa/patatilla/patata (papas a lo pobre);*
 - - *chaparro/encina/carrasca.*

 - - *altozano/campillejo*
 - - *cerviguera/escalón.*

 - - *jarapos/andrajos.*

- **Personas y animales**

- - *desinquieta*.
- - *asobispa(d)o*.
- - *ojo chusco* (*chuscar* ‘guiñar’), *ojos clisos*, *clisar*.
- - *drogadicto*: *drogadizo/endroga(d)o*,
- - *mocico/mocico viejo*, *ponerse novio/ennoviarse/echarse novia*.
- - *alu(d)a/hormiga con alas*.
- - *curiana/cucaracha* (*brata*, en Torredonjimeno).

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_22

- Comarca de Andújar (variante):
 - - *No cases con mujer que su casa haga esquina, ni se llame Catalina:*
- Tradición española:
 -
 - - *No compres casa que haga esquina, ni cases con mujer que no entre en la cocina.*
 -
 - - *¡Por vecina, ni Santa Catalina!*

Español de Andújar



Español general



- **Conclusión final:**
- El español general nos permite comunicarnos con 550 millones de hablantes nativos en todo el mundo. Hemos de añadir 200 millones más de hablantes que tienen el español como segunda lengua. ¿Quién sería capaz de desprenderse o malgastar un patrimonio como este?
- “Del salón en el ángulo obscuro”, las hablas regionales, provinciales, comarcales y locales.
- Así la lengua general como las variedades geográficas conforman nuestro pasado y nuestro presente... nuestra identidad; conservarlas y enriquecerlas es, sin lugar a dudas, el mayor legado que podemos trasladarles a las generaciones venideras.

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_25

- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AHUMADA, Ignacio (1997): «Vocabulario jaenés», en *Jaén, pueblos y ciudades*, Jaén, Diario Jaén-CajaSur, pp. 2901-2920.
- AHUMADA, Ignacio (1999): *El habla popular de Jaén en la literatura*, Jaén, Editorial Jabalcuz.
- ALCALÁ VENCESLADA, Antonio (1925): *De la solera fina. Coplas andaluzas*, Jaén, Imp. de Mora y Álvarez.
- [DELICADO, Francisco] (1530): *Retrato de la loçana andaluza, en lengua española muy claríssima*. Compuesto en Roma. El qual Retrato demuestra lo que en Roma passaua y contiene muchas más cosas que la Celestina, K. K. Hofbibliothek Österr Nationalbibliothex [sig. 66.G.30].
- DELICADO, Francisco (ed.) [1534]: «Introducción del tercero libro», en *Los tres libros del muy esforçado cauallero Primaleón et Polendos, su hermano, hijos del emperador Palmerín*, Venecia, pp. CLXXVI v. - CLXXVII v.

El español hablado en Andújar: entre la literatura regional y la realidad_26

- “GRACIÁN QUIJANO” (1940): *La piedra en el lago*, s. l., G. de Figar, P. Antonio, O. P., Imp. Héroes.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos, no contenidos en la copiosa colección del maestro Correas. Allégoles de la tradición oral y de sus lecturas durante más de medio siglo (1871-1926)*, Madrid, Tip. De la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- TORRES, José Carlos de (1984): “El ideal regional en la obra lingüística de D. Antonio Alcalá Venceslada”, en *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 117, pp. 43-54.